

英汉翻译理论的 多维阐释及应用剖析

常瑞娟 著

 吉林大学出版社

英汉翻译理论的多维阐释及应用剖析

常瑞娟 著

 吉林大学出版社

· 长 春 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译理论的多维阐释及应用剖析/常瑞娟著.

—长春:吉林大学出版社,2019.9

ISBN 978-7-5692-5619-2

I. ①英… II. ①常… III. ①英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 201148 号

书 名 英汉翻译理论的多维阐释及应用剖析
YING-HAN FANYI LILUN DE DUOWEI CHANSHI JI YINGYONG POUXI

作 者 常瑞娟 著
策划编辑 孟亚黎
责任编辑 孟亚黎
责任校对 刘守秀
装帧设计 崔 蕾
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街 4059 号
邮政编码 130021
发行电话 0431—89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 16.25
字 数 211 千字
版 次 2020 年 3 月 第 1 版
印 次 2020 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-5619-2
定 价 78.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

语言是人类文明能够构建的重要基石,通过语言,人们能够对事物进行表达与描述,并通过抽象的概念进行描述,这都极大地提升了人类文明的层次,也是与其他物种脱离的重要标志。虽然由于天然的阻隔、生产方式等的不同导致人类在发展过程中形成了自身独特的语言体系,但是这并没有阻断不同文化之间的交流,其原因在于翻译的存在。

翻译是实现不同文化背景下人们进行沟通的桥梁。所谓翻译,通俗是指人们对不同语言表达的内容进行理解,进而使用一种可以理解并熟悉的语言进行传达的过程。中西方对翻译的研究颇为久远,近代以来,为了实现富强,也引入了不同的文化与科学知识,要想对他国文化与科学知识有所了解,必然需要对翻译展开多层次、多角度的研究。尤其是随着经济全球化的不断推进,对外交往更加频繁,内容更为广泛,层次更为深化,这些都标志着翻译研究需要更为深入。人们在长久的研究中也认识到:翻译不仅是简单的文字转化,还涉及很多文化内容的传递、语言美学的呈现等内容。因此,对翻译进行多角度的研究显得尤为必要。基于此,作者策划并撰写了《英汉翻译理论的多维阐释及应用剖析》一书,以期正确认识翻译,实现翻译的跨学科研究,落实相关理论,从而更好地促进翻译实践。

本书共包含九章。第一章和第二章开篇明义,对翻译的基础知识展开分析探讨。第一章分析了翻译的界定、分类、过程、对译者的素质要求。第二章紧接着论述了中西方翻译理论的发展,并探讨了中国翻译学及翻译伦理学的构建。前面两章内容为后面内容的展开做了很好的铺垫。第三章从语言与文化的关系入手,

探讨了英汉语言与文化的差异,这是英汉翻译展开的基础。第四章从词汇、句子、语篇三个层面分别论述了英汉翻译的技巧。第五章至第八章为本书的重点,从文化、文学、文体、语用四个视角阐释了翻译理论。语言与文化有着密不可分的关系,而翻译是语言的一个重要组成部分,翻译也就自然而然地成为传播各种语言、各种文化信息的工具,并且成为文化间交流的一个重要桥梁,因此第五章对文化翻译理论进行阐释,包含文化及文化翻译观、文化翻译的原则与策略,并对文化翻译的具体应用进行探讨。文学是人文学科的领域,每一个文学文本都有自身的特性,这些也造就了某个时代、某个民族、某位作家所特有的印记,这些印记在翻译成另外一种语言、另外一种文化时,会使译者处于两难选择的境地,因此第六章对文学翻译理论进行阐释,包含文学语言及文学翻译、文学翻译的主体与问题,最后探讨了文学翻译的具体应用。翻译是一种语言活动,人们进行语言活动的主要目的是进行思想交流,不同的交际环境、交际方式、对象以及目的,要求人们使用不同的“语言”,这里的“语言”指的就是文体,因此第七章对文体翻译理论进行阐释,包含文体学及翻译文体学、文体翻译的标准,并论述了文体翻译的具体应用。翻译活动不是一项简单的语言转换活动,还必须考虑语用因素,只有将原文译成符合目的语表达习惯的语言才算得上真正的好译文,因此第八章对语用翻译理论进行阐释,包含语用学及语用翻译观、语用翻译的策略,并论述了语用翻译的具体应用。最后一章对翻译中的口译理论进行阐释,分析了口译与笔译的区别、口译的定义与特点、口译的过程与策略,并基于这些理论从商务谈判、外事接待等领域论述了口译的具体应用,也为本书画上一个圆满的句号。

本书在撰写中体现了三大特色。

首先,层次鲜明。本书在撰写中结构清晰,从主题英汉翻译理论入手层层切入,探讨了翻译基础、翻译理论、翻译技巧、具体翻译观及应用等相关问题,主题凸显且具有系统性。

其次,实用性强。本书不仅探讨了英汉翻译的相关理论,还

在理论上论述了具体的应用,做到了理论与实践的结合,具有较强的实用价值。

最后,亮点突出。以往关于翻译的书籍大多探讨的是翻译策略,很少对翻译理论进行拓展。本书基于已有研究,从文化、文学、文体、语用等多个视角入手,并从跨学科的视角对翻译学理论和实践等问题进行了深入探讨,可谓既丰富了理论,又指导了实践,对我国翻译水平的提升必然产生强大推动力。

本书在写作前搜集了诸多与翻译相关的文献资料,并在写作过程中引用了很多相关专家和作者的观点,在这里致以诚挚的谢意,并将相关参考资料列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者学识有限,书中有疏漏之处实所难免,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2019 年 4 月

目 录

第一章 翻译导论	1
第一节 翻译的界定	1
第二节 翻译的分类与过程	22
第三节 翻译对译者的素质要求	30
第二章 翻译理论研究	33
第一节 西方翻译理论的发展	33
第二节 中国翻译理论的发展	38
第三节 中国翻译学及翻译伦理学构建	43
第三章 英汉翻译的基础	57
第一节 语言与文化的关系	57
第二节 英汉语言差异	62
第三节 英汉文化差异	77
第四章 英汉翻译技巧	82
第一节 词汇翻译技巧	82
第二节 句子翻译技巧	100
第三节 语篇翻译技巧	102
第五章 文化翻译理论阐释及应用	107
第一节 文化及文化翻译观	107
第二节 文化翻译的原则与策略	110
第三节 文化翻译的具体应用	116

第六章 文学翻译理论阐释及应用	131
第一节 文学语言及文学翻译	131
第二节 文学翻译的主体与问题	137
第三节 文学翻译的具体应用	144
第七章 文体翻译理论阐释及应用	160
第一节 文体学及翻译文体学	160
第二节 文体翻译的标准	162
第三节 文体翻译的具体应用	165
第八章 语用翻译理论阐释及应用	181
第一节 语用学及语用翻译观	181
第二节 语用翻译的策略	193
第三节 语用翻译的具体应用	196
第九章 口译理论阐释及应用	208
第一节 口译与笔译的区别	208
第二节 口译的定义与特点	210
第三节 口译的过程与策略	212
第四节 口译的具体应用	227
参考文献	241

第一章 翻译导论

对于翻译的基础知识,是翻译研究不可避免的话题。一谈及翻译,很多人可能会想到合同文件、新闻报道等的日常翻译,很多人对翻译的理解也都限于语言转换的层面。实际上,翻译的范畴非常广泛,其是一门非常复杂、精深的语言学科。要想更好地展开翻译,译者不仅需要具备高深的语言天赋,还需要经过长期的实践检验。因此,翻译不仅仅是一门普通的学科,更是一门艺术。本章作为开篇,对翻译的基础知识展开探讨,为后面章节内容的展开做铺垫。

第一节 翻译的界定

翻译的概念是翻译理论的基础与原点。翻译理论的很多流派都对翻译进行过界定。人们的翻译活动已经有 2 000 多年的历史,且对翻译概念的认知也在不断发展。

一、翻译的概念

学者威尔斯(Wilss)说:“一部翻译史事实上就是对‘翻译’这个词的多义性进行的论战。”^①从威尔斯的论述中可知,对翻译的理解需要从多个层面进行考量。

^① 威尔斯. 翻译学——问题与方法[M]. 祝珏,周智谟,译. 北京:中国对外翻译出版社,1988:19.

(一)感悟式·语文学式·文艺式·通论式

人们对翻译最初的认识是感悟式的,主要是通过隐喻或者比喻的方式来进行表达。

著名学者谭载喜(2006)通过对大量关于翻译的比喻说法进行总结,认为翻译主要是由作为行为或过程的翻译本身、作为结果的译文、作为主体的译者构成。^①从作为行为与过程的翻译本身来说,很多形象说法都对翻译的特点、性质等进行论述。

语文学式是对翻译的进一步认识,在这一层面上,人们往往通过一些简单的话语表达对翻译的看法,这些看法虽然构不成系统,但是也存在着一些真理,甚至有些对后世的翻译研究有着深远影响,如严复的“信、达、雅”,至今仍被视为翻译工作的一大重要标准。

翻译可以被视作一种对问题进行解决的活动,因为源语中的某一元素可以采用目的语中的某个元素或者某几个元素来处理。^②之后,由于翻译活动多为文学作品的翻译,对于翻译概念的探究主要是从文学层面展开的,因此是文艺式的研究。这类研究强调文学作品的审美特征,并将文学翻译的本质特征揭示出来。文艺式的翻译主要是针对文学这一语体来说的,将那些非文学翻译活动排除在外,所以缺乏概括力。

进入20世纪中期,人们认识到无论是文学翻译还是非文学翻译,语言的转换是必须的,因此就语言学角度对翻译进行界定是最具有概括力的,能够将不同的翻译类型揭示出来,也开启了现代意义上的翻译研究,将传统对翻译的界定转向翻译的通论研究,将传统对文学翻译的研究转入翻译专论研究,这就是通论式阶段。从整体上说,通论式翻译研究对于翻译的普适性是非常注重的,因此其概念也更为大众化。

① 谭载喜. 翻译比喻中西探幽[J]. 外国语, 2006, (4): 73-80.

② 蔡新乐. 翻译哲学真的没用吗? ——从皮姆的《哲学与翻译》看翻译的概念化及西方翻译思想史的重构[J]. 外语教学, 2014, (6): 103-107.

(二)从语言维度到语言—文化维度

从普通意义上对翻译进行的界定有很多,但是并未形成一个统一的界定。通论式翻译概念的确立是从语言学角度来说的,并随着语言学研究的深入而不断完善与发展。

俄罗斯著名的学者费奥多罗夫(Fyodorov)从传统语言学角度出发,将翻译界定为“运用一种语言的多种手段,将另外一种语言的多种手段在形式、内容层面不可分割的统一体中所传达的东西,用完整、准确的语句表达出来的过程”。^①

英国学者卡特福德(J. C. Catford)从普通语言学理论视角,将翻译定义为“将源语文本材料替换成等值的译语文本材料的过程”。^②

英国学者纽马克(P. Newmark)认为,翻译形式是将一种语言/语言单位转换成另一种语言的过程。所谓的语言/语言单位指的是整个文本或者文本一部分的含义。^③

美国学者奈达与泰伯(E. A. Nida & C. R. Taber)指出:“翻译是用目的语创造一个与源语最接近的等值物,意义为首,风格为次。”^④

从语言学角度对翻译进行界定是对翻译活动核心——语言转换的把握。通论式翻译概念对人们从宏观角度认识翻译有着巨大的帮助。但是,仅仅对语言角度进行强调并不全面,也很难将翻译的概念完全揭示出来,翻译的概念还应该涉及文化部分。

许钧指出:“从语言学角度对翻译进行界定是将翻译活动限于语言转换层面,这样会容易遮盖翻译所囊括的广义内涵,且容

① 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学, 2015, (6): 101.

② Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965: 20.

③ Newmark, P. *About Translation* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006: 27.

④ Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 12.

易忽视语际翻译的全过程及翻译中所承载的文化。”^①

当然,这不是说从语言学角度对翻译进行界定的那些学者并未重视文化问题。例如,奈达就对文化因素非常看重。

科米萨罗夫(Komissarov)就指出:“翻译过程不是仅仅将一种语言替换成另外一种语言,其是不同个性、文化、思维等的碰撞。”^②同时,科米萨罗夫专门对翻译学中的社会学、文化学问题进行了研究。即便如此,他们下的定义仍未能明确文化这一维度。

众所周知,语言与文化有着密切的关系,在两种语言进行转换的过程中,必须将文化问题加以解决。因为文化问题不解决,会给翻译带来巨大的困难。原作是从源语文化而来,对原作的正确解读也需要考虑原作所在的源语文化,这是译者的第一大困境;另外,如何将对原作解读的结果转化为译语文化而恰当进行表达,是译者的第二大困境。

从某种意义上说,翻译似乎正在向跨文化研究的领域转变,并成为当前翻译研究的一大趋势。如果说语言学派关注到翻译的文化问题,但是并未体现在定义中,那么文化学派则是将翻译的文化问题凸显出来。他们将翻译视作对原作的改写。正如勒弗维尔(Lefevere)所说:“翻译是对原作的改写,而改写就是操控,因此翻译就是操控。”^③

客观来说,文化学派的翻译研究揭示了在西方文化语境下,翻译沦为一种文化工具的情况。在我们眼中,翻译的文化工具并不能作为翻译研究的核心,因为其他如影视、文学等在内的文化活动也同样会成为文化工具。翻译理论的核心应该置于文本转换层面。当然,文化学派能够对实际翻译与理想翻译之间错位情况进行很好的阐释,也让人们意识到翻译中文化维度是不能缺少的。事实上,有些学者在给翻译下定义时考虑了这一点。

① 许钧. 翻译概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2009:29.

② 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学,2015,(6):101.

③ Lefevere, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London and New York: Routledge, 1992: 7.

俄罗斯学者什维策尔认为在翻译中应该将两种语言、两种文化、两种情境体现出来,并分析出二者的差别。在他看来,翻译可以定义为如下两点。^①

(1)翻译是一个单向的,由两个阶段构成的跨语言、跨文化过程,在这一过程中,往往需要对源语文本进行有目的的分析,然后创作出译语文本,对源语文本进行替代。

(2)翻译是一个对源语文本交际效果进行传达的过程,其目的由于两种语言、文化、交际情境的差异性而逐渐改变。

显然,在什维策尔的定义中,文化因素被包含在内,并指出翻译是跨文化交际的过程,强调译本语境是另一种语言文化环境。

我国学者许钧认为翻译具有五大特征,即符号转换性、社会性、创造性、文化性、历史性,并基于这五大特征,将翻译定义为“以符号转换作为手段,以意义再生作为任务的一项跨文化交际活动”。^②

显然,当前的翻译已经从语言维度逐渐过渡到语言—文化维度。

(三) 翻译的传播形式:单向跨文化传播

不得不说,在翻译的定义中将翻译的文化性体现出来是一个很大的进步。但是,在将文化性体现出来的同时,很多学者习惯运用“跨文化交流”或“跨文化交际”这样的说法。

不可否认,翻译是跨文化交际活动,但是这样的表述,大多是从历史角度对不同民族间的翻译活动历史成效进行的定性表述。

学者普罗瑟(Michael H. Prosser)认为,跨文化交流活动需要的是双向互动,但是跨文化传播则需要的是单向互动。^③ 由于具

① 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学, 2015, (6): 101.

② 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 41.

③ 普罗瑟. 文化对话: 跨文化传播导论[M]. 何道宽, 译. 北京: 北京大学出版社, 2013: 3.

体的翻译活动往往呈现的是单向过程,因此决定了翻译活动应该是一种传播活动。所以,如果确切地对翻译进行界定的话,可以将翻译定义为“一种跨文化传播活动”。

如果翻译的语言特征体现为不同语言之间的转换,那么翻译的文化特征体现的则是文化移植。当然,这种移植可以是引入,也可以是移出,由于源语文化与译语文化并不是对称的,同一个文化因素在引入与移出的过程中不可避免地会遇到不同的翻译策略。这样可以说明,无论是从语言转换的角度,还是从文化移植的角度,翻译都是单向性的。

(四) 翻译的伦理要求

众所周知,译者在翻译中扮演语言中介者的角色,当然其不仅仅是进行翻译,也有可能是编译或者节译等。在具体的实践中,翻译与非翻译的边界是相对模糊的,文化学派甚至认为翻译就是改写,但是从理论层面来说,翻译的外延也是非常重要的。

费奥多罗夫提出的“准确、完整”对确定翻译是什么具有重要的意义。这里所说的“准确、完整”是与改编、复述与简述、各种改写有明显区别的纯翻译。当然,语言学派提出的绝对准确、完整只是一种理想状态,这种等值是不存在的,在具体的实践中也是不可能的。文化学派也揭示出翻译不是在真空中进行,往往会受多种因素的影响和制约,因此翻译会存在着明显的不准确、不完整的情况。但是,这不意味着翻译对译文的准确性、完整性没有任何要求,其作为一种文化行为,超越了纯粹的个人行为,其发生的前提必然是源语文本从整体上能够被译语文化接受。因此,从接受的角度来说,其为准确、完整地实现翻译奠定了基础。

“准确、完整”不仅是对译与非译进行区别的标记,还是通常人们所说的“好翻译”的标记。而所谓的“好翻译”即涉及翻译伦理问题。翻译伦理研究存在多种观点、多种角度,其中有些观点

是基于对原作、他者进行忠实、准确的再现。^①简单来说,要想对翻译的再现原理加以坚持与把握,译者就必须对原作加以再现。当然,在具体的翻译实践中,要想实现绝对的准确、完整是非常困难的,但应该尽可能地实现准确、完整。

(五) 翻译的任务:源语文本的再现

在多种翻译定义中,“意义”一词经常出现,其主要包含翻译的客体,即“翻译是什么?”应该说,“意义”相比费奥多罗夫的“所表达出的东西”,更具有术语性,用其解答什么是翻译的问题是翻译学界的一大进步。但是不得不说,有时候运用“意义”对翻译进行界定会引起某些偏差,因为很多人在理解意义时往往会受结构主义语言学的影响,认为语言是有着固定的、明确的意义。但就实际程度来说,语言的意义非常复杂。

20 世纪下半叶,结构主义学派的意义观受到解释哲学、现象学等的挑战,在他们看来,语言的意义绝对不是像结构主义学派认为的那样透明、不变。就意义的角度对翻译进行界定,有时候需要添加一些附加条件。例如,巴尔胡达罗夫(Barkhudarov)在提出“应该保证内容(意义)的不变”的同时指出:“这只是相对来说的,并不是绝对的。在语际转换的过程中,不可避免地出现损失,即存在有些在原作中所传达的意义无法表达的情况。”著名语言学家利奇(L. N. Leech)在指出意义的七大类型的同时,还指出:“我不希望给人留下这样的印象,即这些就是所有意义的类型,能够将所传递的一切意义都表达出来。”^②同时,利奇还使用 sense 来表达狭义层面的意义,而对于包含七大意义在内的广义层面的意义,利奇将其称为交际价值,这对于人们认识翻译有着

① Williams, Jenny & Chesterman Andrew. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 18.

② 利奇. 语义学 [M]. 李瑞华, 王彤福, 杨自俭, 穆国豪, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 1987: 29.

十分重要的意义。也就是说,源语文本中的各种意义实质上都具有不同的价值,将这些价值进行结合就是所谓的总体价值。

虽然很多学者认为,如果不考虑原作的细节,就无法谈及原作的整体,但是原作并不是细节的叠加。这在文学文本中也是如此,因此从文本整体层面来考查翻译概念也是非常必要的。

王宏印在对翻译进行界定时指出:“翻译的客体是文本,并指出文本是语言活动的完整作品,其是稳定、独立的客观实体。”^①但是,原作文本作为一个整体如何成为译本呢?笔者认为,美学中的“再现”恰好能解释这一过程。

在美学中,再现是对模仿的超越。在模仿说中,艺术家的地位不足一提,他们不过是现实身后的“奴仆”,他们的角色如同一面镜子,仅是被动的记录者,自己是一无所有的。也就是说,在模仿说中,艺术品、艺术表现力是不值得一提的,因为到头来要评定艺术品,看其是否与真实物相像。但是实际上,模仿说并未将艺术创作的真实情况反映出来,在看似被动的模仿过程中,也包含了很多艺术的创造与表现行为,其中蕴含了艺术家的个人风格与体验。同样,即便是不包含艺术性的信息类文本,其翻译活动也不是被动的模仿,而是译者的创造性表现。而对于富含艺术性的文学翻译,模仿说更是站不住脚的。最后,模仿说被再现替代。

再现论与美学思考的要求相符合,因为再现论更多地关心作为再现形式的艺术是如何对外在世界进行表征的,以及如何展现其内在的美学规律的。所以,再现论并不是将艺术品判断视作一个相似或者相像的评价,而是一个审美层面的判断。同样,无论原作是否具有艺术性价值,译作都是对原作进行的再现,而不是一种复制或者模仿。正是基于这个意义,我们认为译本是原作的再现,翻译是为了对原作进行再现的过程。

用再现这一术语对翻译概念进行说明,可以明确地展现翻译

① 王宏印.英汉翻译综合教程[M].大连:辽宁师范大学出版社,2002:54.

的创造性,可以将译作的非依附性清楚地表现出来。这是因为,再现与被再现事物本身并不等同,而是一个创造性的艺术表现形式,同时再现还可以实现译作替代原作的功能。

(六) 翻译的形式:语言与思维的双重转换

恩格斯(Engels)曾经说过,思维是人脑的机能。有科学家争论动物也有思维,他们通过实验发现,狗会算算术,黑猩猩可以借助工具获取食物,猫能够学会便后冲马桶,猴子可以借助石块砸开核桃,鸟类有自己的语言,海洋鱼类也能发出不同的声音信号,甚至还有人类无法用耳朵听见的超声信号,狼群狮群配合捕猎等,这些都是动物思维的表现。

通过思维而获得创造工具的能力是人类与动物共同的标志,只是人类较为高级一些。我们既然承认人类发源于动物界,那么就应当承认动物思维的存在,不过这只是最广义的思维范畴,从严格意义上来说,动物只具有低级的思维方式,而经过不断进化的人类的大脑才是高级思维的物质条件,是高级思维方式的基础。

同样,人类的语言也是从动物的这种广义范畴的低级语言逐渐进化到狭义范畴的高级语言的。或者说,人和动物思维的本质不同在于各自运用不同的语言思维方式。从生理学来看,思维也是人类与动物之间共通的,它是一种高级的生理活动,是大脑中的一种生化反应过程。人类除了睡觉之外,几乎每时每刻都在思考,思考人与自然界的关系,思考个人与他人的关系。通过思考从现象深入事物的本质,发现事物的内在规律,使自身能够在客观世界中生活得更好。可见,人的思维是对客观世界的一种反映,是人类在认识客观事物时动脑筋进行比较、分析、综合等的过程。

当今网络世界成为越来越多人的第二种生活,人们可以在网络上做现实生活中的所有事情,衣食住行,求学求职,甚至“结婚生子”,有人认为这种虚拟现实不再是客观世界,而人们在网络上